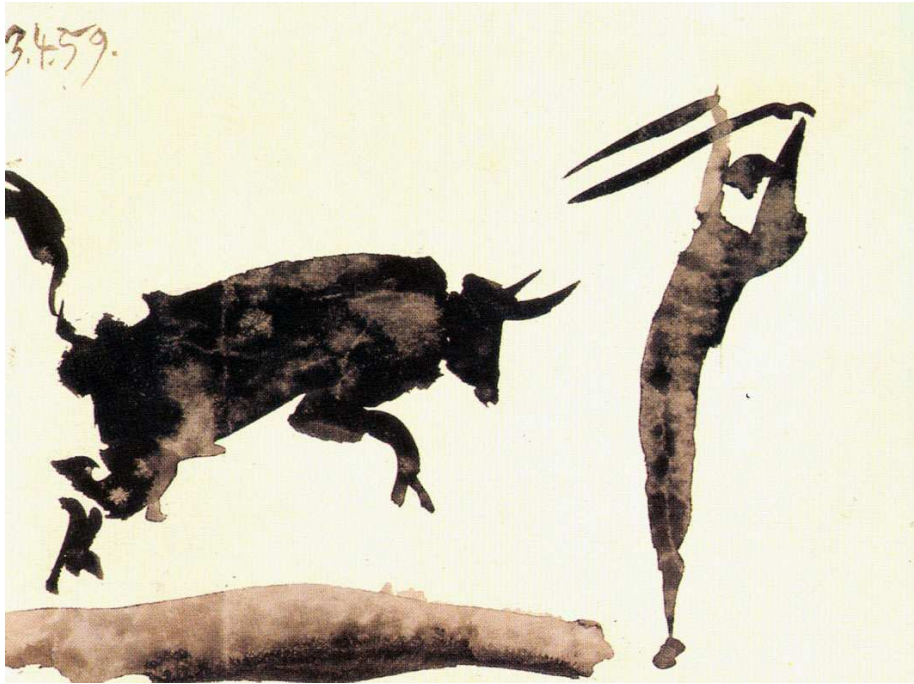


FRANCESCO MAROTTA

RENÉ CHAR
LA PARETE E LA PRATERIA



Post d'Autore, 6, 5 giugno 2017



Francesco MAROTTA



RENÉ CHAR

LA PAROI ET LA PRAIRIE



LA BESTIA DI LASCAUX



*Ainsi m'apparaît dans la frise de Lascaux,
mère fantastiquement déguisée,
La Sageesse aux yeux pleins de larmes.*



“Le langage en qui parle l’origine, est essentiellement prophétique. Cela ne signifie pas qu’il dicte les événements futurs, cela veut dire qu’il ne prend pas appui sur quelque chose qui soit déjà, ni sur une vérité en cours, ni sur le seul langage déjà dit ou vérifié. Il annonce, parce qu’il commence. Il indique l’avenir, parce qu’il ne parle pas encore, langage du futur, en cela qu’il est lui-même comme un langage futur, qui toujours se devance, n’ayant son sens et sa légitimité qu’en avant de soi.”

Maurice Blanchot, *La Bête de Lascaux*

Il linguaggio in cui l’origine parla è essenzialmente profetico. Ciò non significa che esso predice gli avvenimenti futuri, ma che non parte da qualcosa che già c’è, né da una verità in corso, né dal solo linguaggio già detto e verificato. E’ un linguaggio che annuncia, poiché comincia. Indica l’avvenire, poiché non parla ancora, come un linguaggio futuro, e in quanto tale assume senso e valore solo innanzi a sé.



HOMME-OISEAU MORT ET BISON MOURANT

Long corps qui eut l'enthousiasme exigeant,
À présent perpendiculaire à la Brute blessée.
Ô tué sans entrailles!
Tué par celle qui fut tout et, réconciliée, se meurt;
Lui, danseur d'abîme, esprit, toujours à naître,
Oiseau et fruit pervers des magies cruellement sauvé.

UOMO-UCCELLO MORTO E BISONTE MORENTE

Lungo corpo che ebbe l'entusiasmo esigente,
perpendicolare, ora, alla Bestia ferita.
Oh ucciso senza viscere!
Ucciso da colei che fu tutto e, riconciliata, muore.
Lui, danzatore d'abisso, spirito, sempre pronto a nascere,
uccello e frutto perverso di magie, crudelmente salvato.

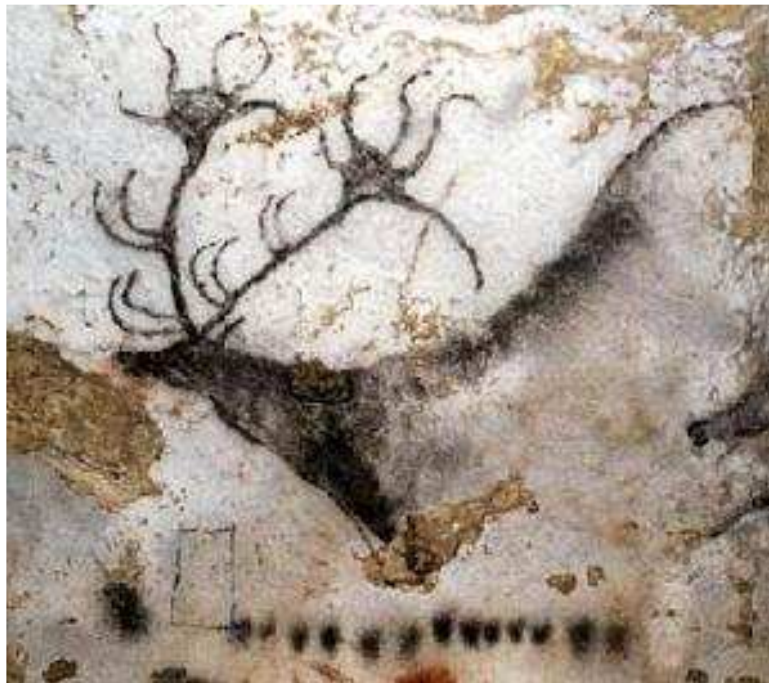
Il lungo corpo che ebbe slancio potente,
perpendicolare, ora, alla Bestia ferita.
Ucciso senza pietà!
Ucciso da colei che fu tutto e, appagata, se ne muore.
Lui, acrobata d'abisso, spirito, ogni volta rinato,
uccello e frutto perverso di riti, crudelmente esposto.

[Questa *versione* nasce da una serie di *suggestioni* ricavate dalla lettura di Georges Bataille, *La peinture préhistorique, Lascaux ou la naissance de l'art*, Paris, Flammarion, 1980 (I ed., Albert Skira, 1955), ora in *Oeuvres complètes*, vol. IX, Paris, Gallimard, 1970-1988.]

“Dans chacune des oeuvres de René Char, nous entendons la poésie prononcer le serment qui, dans l’anxiété et l’incertitude, l’unit à l’avenir d’elle-même, l’oblige à ne parler qu’à partir de cet avenir, pour donner, par avance, à cette venue, la fermeté et la promesse de sa parole.”

Maurice Blanchot, op. cit.

In ogni opera di René Char sentiamo la poesia pronunciare il giuramento che, nell’ansia e nell’incertezza, la lega al suo avvenire, la obbliga a parlare solo partendo da questo avvenire, per donare in anticipo a questo avvento la fermezza e la promessa della sua parola.



LES CERFS NOIRS

Les eaux parlaient à l'oreille du ciel.
Cerfs, vous avez franchi l'espace millénaire,
Des ténèbres du roc aux caresses de l'air.
Le chasseur qui vous pousse, le génie qui vous voit,
Que j'aime leur passion, de mon large rivage!
Et si j'avais leurs yeux, dans l'instant où j'espère?

I CERVI NERI

Le acque parlavano all'orecchio del cielo.
Cervi, avete attraversato lo spazio millenario
dalle tenebre della roccia alle carezze dell'aria.
Il cacciatore che vi incalza, il dio che vi guarda:
quanto mi è cara, dalla mia ampia riva, la loro passione!
E se avessi i loro occhi, nel momento della speranza?

“Toute parole commençante, bien qu’elle soit le mouvement le plus doux et le plus secret, est, parce qu’elle nous devance infiniment, celle qui ébranle et qui exige le plus: tel le plus tendre lever du jour en qui se déclare toute la violence d’une première clarté, et telle la parole oraculaire qui ne dicte rien, qui n’oblige en rien, qui ne parle même pas, mais fait de ce silence le doigt impérieusement fixé vers l’inconnu.”

Maurice Blanchot, *op. cit.*

Ogni parola iniziale, quantunque sia il movimento più dolce e segreto, è quella che sconvolge ed esige di più, perché infinitamente ci supera: come il più lieve sorgere del giorno in cui si manifesta tutta la violenza di un primo chiarore; come la parola dell’oracolo che non detta niente, che niente impone e neppure parla, ma fa di questo silenzio il dito imperiosamente puntato verso l’ignoto.



LA BÊTE INNOMMABLE

La Bête innommable ferme la marche du gracieux troupeau,
comme un cyclope bouffe.
Huit quolibets font sa parure, divisent sa folie.
La Bête rote dévotement dans l'air rustique.
Ses flancs bourrés et tombants sont douloureux,
vont se vider de leur grossesse.
De son sabot à ses vaines défenses,
elle est enveloppée de fétidité.
Ainsi m'apparaît dans la frise de Lascaux,
mère fantastiquement déguisée,
La Sagesse aux yeux pleins de larmes.

LA BESTIA INNOMINABILE

La Bestia innominabile chiude la marcia del grazioso gregge
come un ciclope buffo.
Otto lazzi le fanno da corona, dividono la sua follia.
La Bestia rutta devotamente nell'aria campestre.
I suoi fianchi grassi e cadenti sono dolorosi,
vanno a svuotarsi della gravidanza.
Dallo zoccolo alle vane difese, è tutta avvolta di fetore.
Così mi appare nel fregio di Lascaux,
madre fantasticamente travestita,
la Saggazza dagli occhi pieni di lacrime.

“La nature est puissante sur cette oeuvre, et la nature, ce n’est pas seulement les solides choses terriennes, le soleil, les eaux, la sagesse des hommes durables, ce n’est pas même toutes choses, ni la plénitude universelle, ni l’infini du cosmos, mais ce qui est déjà avant tout, l’immédiat et le très lointain, ce qui est plus réel que toutes choses réelles et qui s’oublie en chaque chose, le lien qu’on ne peut lier et par qui tout, le tout, se lie. La nature est, dans l’oeuvre de René Char, cette épreuve de l’origine, et c’est dans cette épreuve où elle est exposée au jaillissement d’une liberté sans mesure et à la profondeur de l’absence de temps que la poésie connaît l’éveil et, devenant parole commençante, devient la parole du commencement, celle qui est le serment de l’avenir.”

Maurice Blanchot, *op. cit.*

La natura distende la sua potenza su quest’opera, una natura che non è solo le solide cose terrene, il sole, le acque, la saggezza degli uomini immortali, e non è nemmeno la totalità, la pienezza universale, né il cosmo infinito, ma ciò che è già prima di ogni cosa, l’immediato e l’estremamente lontano, ciò che è più reale di ogni realtà e in ogni cosa si oblia, il legame che non si può legare e attraverso il quale tutto, il tutto, si lega. La natura è, nell’opera di René Char, questa prova dell’origine, e proprio in questa prova, in cui è esposta allo zampillare di una libertà senza confini e alla profondità dell’assenza di tempo, la poesia conosce il risveglio e, divenendo parola che inizia, si trasforma nella parola dell’inizio, quella che è promessa di futuro.



JEUNE CHEVAL À LA CRINIÈRE VAPOREUSE

Que tu es beau, printemps, cheval,
Criblant le ciel de ta crinière,
Couvrant d'écume les roseaux!
Tout l'amour tient dans ton poitrail:
De la Dame blanche d'Afrique
À la Madeleine au miroir,
L'idole qui combat, la grâce qui médite.

GIOVANE CAVALLO DALA CRINIERA VAPOROSA

Quanta bellezza in te, primavera, cavallo
che trapassi il cielo con la tua criniera
e di schiuma ricopri i canneti.
Tutto l'amore dimora nel tuo petto:
dalla Dama bianca d'Africa
alla Maddalena allo specchio,
l'idolo che combatte, la grazia che medita.



Nota

I testi di **René Char** sono tratti da *La paroi et la prairie* (1952), poi in *La parole en archipel* (1962), ora in *Oeuvres Complètes*, 1991 (I Ed., 1983), Paris, Gallimard, “Bibliothèque de la Pléiade”, pag. 351-353.

I passi in prosa sono tratti da **Maurice Blanchot**, *La bête de Lascaux*, Montpellier, Fata Morgana, 1982.

Il saggio, che reca in esergo il testo di *La bête innommable*, contiene una profonda riflessione sul *linguaggio*, il *tempo* e la *parola poetica* a partire dallo specifico dell’opera di Char.

Le traduzioni sono state condotte sui due testi citati.

**QUATRE FASCINANTS
(QUATTRO AFFASCINANTI)**



Testi tratti da **René Char**, *La paroi et la prairie* (1952),
poi in *La parole en archipel* (1962), ora in *Oeuvres Complètes*,
1991 (I Ed., 1983), Paris, Gallimard,
“Bibliothèque de la Pléiade”, pagine 353-354.
Traduzioni (e trasduzioni) di **Francesco Marotta**.

I

Le Taureau

Il ne fait jamais nuit quand tu meurs,
Cerné de ténèbres qui crient,
Soleil aux deux pointes semblables.
Fauve d'amour, vérité dans l'épée;
Couple qui se poignarde unique parmi tous.

I

Il Toro

Non fa mai notte quando muori,
Circondato di tenebre che gridano,
Sole dalle due punte somiglianti.
Bestia d'amore, verità nella spada;
Coppia che si pugnala unica fra tutte.

II

La Truite

Rives qui croulez en parure
Afin d'emplir tout le miroir,
Gravier où balbutie la barque
Que le courant presse et retrousse,
Herbe, herbe toujours étirée,
Herbe, herbe jamais en répit,
Que devient votre créature
Dans les orages transparents
Où son coeur la précipita?

II

La Trota

Rive che franate cariche di ornamenti
Per colmare l'intero specchio d'acqua,
Ghiaia sulla quale si affatica la barca
Che la corrente incalza e risollewa,
Erba, erba sempre distesa,
Erba, erba a perdita d'occhio,
Che ne è della vostra creatura
Nelle tempeste trasparenti
Dove il suo cuore la precipitò?

III

Le Serpent

Prince des contresens, fasses que mon amour
En exil analogue à ton bannissement
Echappe au vieux Seigneur que je hais d'avoir pu,
Après l'avoir troublé, en clair le décevoir.
Revanche à tes couleurs, débonnaire serpent,
Sous le couvert du bois et en toute maison.
Par le lien qui unit la lumière à la peur,
Tu fais semblant de fuir, ô serpent marginal!

III

Il Serpente

Principe dei controsensi, fa che il mio amore
In un esilio simile alla tua proscrizione
Sfugga al vecchio odiato Signore che ha potuto,
Dopo averlo turbato, ingannarlo apertamente.
Rivincita ai tuoi colori, bonario serpente,
Sotto l'ombra del bosco e in ogni casa.
Per il legame che unisce la luce alla paura,
Tu fai finta di fuggire, creatura marginale!

IV

L'Alouette

Extrême braise du ciel et première ardeur du jour,
Elle reste sertie dans l'aurore et chante la terre agitée.
Carillon maître de son haleine et libre de sa route.
Fascinante, on la tue en l'émerveillant.

IV

L'allodola

Estrema brace del cielo e primo fervore del giorno,
Incastonata nell'aurore, canta la terra che si risveglia.
Signora del suo respiro sonoro e libera da ogni sua strada.
Affascinante, la si uccide solo meravigliandola.

LA MINUZIOSA



LA MINUTIEUSE

Tratto da **René Char**, *La paroi et la prairie* (1952),
poi in *La parole en archipel* (1962), ora in *Oeuvres Complètes*,
1991 (I Ed., 1983), Paris, Gallimard, “Bibliothèque de la Pléiade”,
pagine 354-355.

Traduzione di **Francesco Marotta**.

L'inondation s'agrandissait. La campagne rase, les talus, les menus arbres désunis s'enfermaient dans des flaques dont quelques-unes en se joignant devenaient lac. Une alouette au ciel trop gris chantait. Des bulles çà et là brisaient la surface des eaux, à moins que ce ne fût quelque minuscule rongeur ou serpent s'échappant à la nage. La route encore restait intacte. Les abords d'un village se montraient. Résolus et heureux nous avançons. Dans notre errance il faisait beau. Je marchais entre toi et cette Autre qui était Toi. Dans chacune de mes mains je tenais serré votre sein nu. Des villageois sur le pas de leur porte ou occupés à quelque besogne de planche nous saluaient avec faveur. Mes doigts leur cachaient votre merveille. En eussent-ils été choqués? L'une de vous s'arrêta pour causer et pour sourire. Nous continuâmes. J'avais désormais la nature à ma droite et devant moi la route. Un bœuf au loin, en son milieu nous précédait. La lyre de ses cornes, il me parut, tremblait. Je t'aimais. Mais je reprochais à celle qui était demeurée en chemin, parmi les habitants des maisons, de se montrer trop familière. Certes, elle ne pouvait figurer parmi nous que ton enfance attardée. Je me rendis à l'évidence. Au village la retiendraient l'école et cette façon qu'ont les communautés aguerries de temporiser avec le danger. Même celui d'inondation. Maintenant nous avons atteint l'orée de très vieux arbres et la solitude des souvenirs. Je voulus m'enquérir de ton nom éternel et chéri que mon âme avait oublié: "Je suis la Minutieuse." La beauté des eaux profondes nous endormit.



La Minuziosa

L'inondazione continuava a estendersi. I campi aperti, le scarpate, i piccoli sparuti alberi tutti racchiusi in pozzanghere, alcune delle quali, unendosi, formavano un lago. Un'allodola levava il suo canto verso un cielo troppo grigio. Delle bolle qua e là increspavano la superficie delle acque, a meno che non si trattasse di qualche minuscolo roditore o di un serpente che si allontanava a nuoto. La strada era ancora percorribile. Si scorgevano i dintorni di un villaggio. Risoluti e felici procedevamo. Nel nostro vagare il tempo era bello. Camminavo tra te e quest'Altra che eri Tu. In ognuna delle mie mani tenevo stretto il vostro seno nudo. Alcuni contadini fermi sull'uscio della loro casa o indaffarati in qualche lavoro da tavolo ci salutavano con simpatia. Le mie dita gli nascondevano la vostra meraviglia. E se ne fossero rimasti turbati? Una di voi due si fermò per chiacchierare e per sorridere. Noi continuammo. Avevo ormai la natura alla mia destra e davanti a me la strada. Un bue in lontananza, nel suo ambiente, ci precedeva. Mi sembrò che la lira delle sue corna vibrasse. Ti amavo. Ma rimproveravo a quella che si era attardata nel cammino, tra gli abitanti delle case, di mostrarsi troppo familiare. In verità, lei non poteva rappresentare tra noi che la tua infanzia differita. Mi arresi all'evidenza. Al villaggio l'avrebbero trattenuta la scuola e quel modo particolare che hanno le comunità più temprate di temporeggiare col pericolo. Anche quello d'inondazione. Adesso avevamo raggiunto il limitare di vecchissimi alberi e la solitudine dei ricordi. Volli sapere il tuo nome eterno e amato che la mia anima aveva dimenticato: "Sono la Minuziosa". La bellezza delle acque profonde ci portò il sonno.